

Syria Poletti en *Histonium* (1945-1949): acerca de sus inicios literarios y periodísticos

Syria Poletti in Histonium (1945-1949): about her literary and journalistic beginnings

MARÍA FLORENCIA BURET

florencia.buret@gmail.com / CONICET, IDIHCS, Universidad Nacional de La Plata

RESUMEN: Entre junio de 1945 y julio de 1949, la escritora Syria Poletti publicó una serie de artículos de diversa índole en *Histonium*, una revista italo-argentina fundada en 1939. El paso por esta publicación constituye una etapa importante en la trayectoria de la autora, no solo por la experiencia allí adquirida, sino porque en este período definió y delineó su imagen autoral abordando, paralelamente, temáticas que desarrollaría en su producción literaria posterior. Los objetivos de este trabajo son, primero, analizar el modo en que esta escritora inmigrante, desde un comienzo, desplegó en estos artículos una imagen pública particular, vinculada a su condición de “sujeto migrante heterogéneo” (Cornejo Polar, 1995, 1996); segundo, identificar algunos tópicos de su producción literaria posterior que ya están insinuados en las intervenciones hemerográficas del período que nos ocupa. Finalmente –debido a que nuestro trabajo se centra en una etapa de la trayectoria profesional de Poletti que aún no ha sido abordada por la crítica literaria–, informar sobre las intervenciones de la escritora en la revista.

Palabras clave: Syria Poletti; *Histonium*; Carlos Della Penna; Sujeto heterogéneo; Imagen de escritor

Abstract: Between June 1945 and July 1949, the writer Syria Poletti published a series of articles of various kinds in Histonium, an Italian-Argentine magazine founded in 1939. The passage through this publication constitutes an important stage in the author's career, not only because of the experience acquired, but also because in this period she defined and delineated her authorial image, addressing, in parallel, themes that she would develop in her later literary production. The objectives of this work are, first, to analyze the way in which this immigrant writer displayed in these articles a particular public image from the beginning, linked to her condition as a “heterogeneous migrant subject” (Cornejo Polar, 1995, 1996); also, to identify some topics of her later literary production that are already hinted in the hemerographic interventions of the period that concerns us. Finally –due to the fact that our work focuses on a stage of Poletti's professional career that has not yet been addressed by literary criticism–, to report on the writer's interventions in the magazine.

Keywords: Syria Poletti; *Histonium*; Carlos Della Penna; Heterogeneous subject; Writer image

Recibido: 3 marzo 2022 / aceptado: 25 julio 2022 / publicado: 30 noviembre 2022

CONSTITUCIÓN AUTORAL DE SYRIA POLETTI EN *HISTONIUM*. Syria Poletti (1917-1991) emigró de Italia a mediados de 1938¹ y, siete años después de arribar a la Argentina y tras haber adquirido el español como segunda lengua –aprendizaje que la autora definió como una “conquista lenta, terca y cotidiana” (Poletti, 1977, p. 153) y también como “el derecho mínimo que debía pagar como extranjera” (Poletti en Medrano, 1992, p. 35)–, colaboró en *Histonium* (1939-1972), una revista ítalo-argentina, ilustrada y mensual, cuyo propietario y editor fue el inmigrante italiano Carlos Della Penna (1879-1971).

Poletti comenzó a publicar en este medio hemerográfico en junio de 1945 y, mensualmente, continuó haciéndolo hasta julio de 1949. Teniendo en cuenta esta constancia en su participación y subrayando el hecho de que la misma forma parte de su etapa inicial –etapa que no ha sido investigada en profundidad por la crítica especializada en la autora–², uno de los objetivos del presente trabajo es ofrecer información sobre el caudal productivo de este período. Con miras a dicho propósito, al final de este artículo incluimos el listado de las publicaciones de la autora, donde no solo se podrá apreciar su múltiple y prolífica colaboración en la revista *Histonium*, sino también –en términos cuantitativos– los crescendos y decrescendos de su producción³. Insistimos en que su colaboración fue numerosa y variada, pues, además de haber oficiado como la columnista de “A solas”, fue autora de artículos histórico-costumbristas y, también, de un relato autobiográfico titulado “Día de difuntos”. Asimismo, versionó y tradujo cuentos de escritores italianos y, también, reseñó algunos pocos libros. Bajo el rol de periodista, escribió una crónica sobre “El primer Congreso de Madres” y realizó algunos pocos reportajes a personalidades femeninas vinculadas con la política peronista, llegando incluso a realizarle una entrevista a quien fuera, en ese momento, la primera dama, Eva Duarte de Perón⁴.

Los otros dos objetivos de esta investigación son el de analizar el proceso de configuración de la imagen autoral de Poletti en *Histonium*, considerando tanto su heterogeneidad de sujeto migrante como los aspectos que religan y buscan dar unicidad a su voz; y el de identificar, someramente, en la variedad de textos publicados, aquellos tópicos que luego serían nuevamente abordados y desarrollados por la escritora en su producción literaria posterior.

La hipótesis que nos orienta afirma que, en este medio hemerográfico, Poletti construye una imagen de escritora específica⁵, caracterizada por una heterogeneidad irreductible. Gracias a su actuación simultánea en diferentes espacios de la revista y a un manejo particular de su autodenominación, la autora proyecta una definición múltiple de sí misma que se despliega

¹ Según los registros de CEMLA (Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos), Syria Poletti se embarcó en el “Principessa Giovanna” para arribar en el puerto de Buenos Aires el 7 de agosto de 1938. La escritora tenía 21 años y la profesión declarada fue “labores”.

² En general, la revista *Histonium* no es mencionada, o bien, aparece dentro de una lista de publicaciones en las que Poletti colaboró (véase, por ejemplo, Serafin, 2018, p. 140, n.15). En la Argentina, la obra de Syria Poletti ha sido objeto de análisis durante las décadas del 60 al 80 (Gregorich, 1967; Paravati, 1974; 1977; Correas de Zapata, 1978). Luego, el interés por su obra decayó debido a la extraterritorialidad de la autora (Bravo Herrera, 2012) y recién en los últimos veinte años ha comenzado a volver a interesar a la crítica literaria argentina (Lojo 2000; Bravo Herrera, 2012, 2014, 2015, 2016) y, principalmente, a la italiana, cuyos estudios fueron liderados estos últimos años por Silvana Serafin (2004a, 2004b, 2005) quien, además de iniciar el proceso de traducción de la obra de Poletti en 1998, coordinó varios proyectos de investigación en torno a la emigración friuliana.

³ Los siguientes nueve números del período analizado no han podido ser consultados, aunque sí indexados, dado que las revistas cuentan con índices anuales: 75 (agosto 1945); 81, 84 y 85 (febrero, mayo, junio 1946); 97, 98, 101 y 102 (junio, julio, octubre y noviembre 1947) y 119 (abril 1949).

⁴ Para un análisis detallado de la vinculación de la escritora con el peronismo en la revista de Della Penna, véase nuestro trabajo Buret (2023).

⁵ María Teresa Gramuglio define la imagen de escritor señalando que “refiere a las figuras textuales y a las estrategias, discursivas y a veces no discursivas, que condensan el imaginario de un escritor acerca de la colocación de sí mismo o de su práctica en los espacios literario y social” (2013, p. 100).

también en su primera novela *Gente conmigo*⁶. Por otro lado, si bien durante el desempeño de algunas de sus funciones, Poletti logra dejar su huella personal –huella que se traduce, específicamente, en preferencias temáticas que reaparecerán en su obra posterior–, en su columna “A solas” –espacio de interacción con el público femenino argentino–, Poletti manifiesta algunos rasgos de inadecuación para desempeñar un rol tan protagónico. La columnista explícitamente va a manifestar cierta descomunidad con sus receptoras debido a una incompatibilidad de intereses, un desajuste que, de ninguna manera, la autora teme mostrar: “De acuerdo a la correspondencia que recibimos, cabría creer que esta sección femenina quizás es más leída por los hombres que por las mujeres” (Syria, 1948a, p. 143).

SYRIA POLETTI, UN SUJETO HETEROGÉNEO. En *Gente conmigo* (1962), la primera novela de la autora, es posible identificar en la figura de la narradora, Nora Candiani, un carácter heterogéneo que se puede vincular a la experiencia migratoria vivenciada por el personaje y compartida, a su vez, con su creadora, Syria Poletti. La examinación de la participación de esta escritora en *Histonium* nos permite afirmar que el estilo de esa particular representación pública, realizada tanto por el personaje como también por su autora, data de un período previo a la publicación de esta primera novela.

Aunque Poletti construyó una imagen autoral heterogénea –heterogeneidad que, siguiendo a Cornejo Polar (1995, p. 104), es una resultante del acto de migrar⁷–, en la revista de Della Penna, la escritora intentará aminorar u ocultar ese carácter mediante la puesta en escena de una “plasticidad cultural” (Rama, 1982, p. 38 y ss.), que le ha permitido apropiarse tanto del idioma español, como de la historia y de las costumbres del país de arriba, y así presentarse explícitamente como argentina. Sin embargo, como intentaremos mostrar, a pesar de esta voluntad identitaria, su participación en *Histonium* revela que la autora nos habla “desde más de un lugar” pues es un ser que “está doble o múltiplemente situado” (CornejoPolar, 1996, p. 841). Veremos que de las frases y definiciones que se identifican tanto en su columna “A solas” como en sus diversos artículos, se desprenden distintas representaciones de sí que conviven sin anularse: la argentina, la italiana, la extranjera y la inmigrante. Estas caras de su poliedro identitario, esbozadas discursivamente entre 1945 y 1946, son posibles gracias a la combinación de una serie de factores: por un lado, la participación simultánea de la autora en diferentes sectores de la revista; por el otro, la utilización, posiblemente, por decisión de la dirección de la revista, de dos firmas disociadas –“Syria” y “S. Poletti”– que, posteriormente, le exigirán al público lector la realización de una asociación nominal; y, finalmente, a través de frases y expresiones sugerentes de múltiples espacios de pertenencia –el europeo, el italiano

⁶ Este aspecto lo desarrollamos en la ponencia “Syria Poletti, una inmigrante con mirada de viajera”, presentada en las XIV Jornadas interdisciplinarias de Estudios sobre las Mujeres: “Mujeres en viaje: experiencias, narrativas y escrituras femeninas sobre épocas y mundos cambiantes y diversos” (Mendoza, Argentina, junio de 2021).

⁷ El sujeto migrante es, para Cornejo Polar, un sujeto internamente heterogéneo y una de las principales consecuencias de esta heterogeneidad es la disolución de la noción coherente, unitaria y homogénea del sujeto (Bueno Chávez, 2004, p. 37). Por su parte, Fernanda Elisa Bravo Herrera con el propósito de subrayar la complejidad del fenómeno migratorio acuña, en 2002, el término “e(in)migración” con el cual busca no solo considerar al proceso migratorio “en su desplazamiento emigratorio e inmigratorio, esto es, con los puntos de vista del país de origen y del de destinación [...] [sino también] para explicar la complejidad de los relatos familiares e individuales que dan cuenta de la doble o múltiple pertenencia –muchas veces fragmentada, ambigua y contradictoria– a dos mundos; es decir, para indicar que las perspectivas de los protagonistas de los desplazamientos migratorios son múltiples, al estar rasgadas y tensionadas en varios puntos, no solamente el de llegada y el de partida, sino también los de la memoria, del trayecto y del viaje mismo” (2015, p. 33).

o el argentino—, o bien, de una experiencia migratoria que, por su biografía, sabemos que fue vivida y sentida con intensidad.

El período de disociación de identidades se inicia en julio de 1945 y queda plasmado en el índice anual de la revista. Bajo su nombre de pila, Poletti da a conocer su columna “A solas”, mientras que el resto de su producción —que, por ese entonces, está conformado por traducciones, un relato autobiográfico y algunos artículos y reseñas— van a ser firmados como “S. Poletti”. Este período se extiende hasta el mes de julio de 1946, cuando se produce la primera mención completa de su nombre, con la publicación del artículo “El bordado en la antigüedad” (Poletti, 1946b). Ahora sí, el índice anual agrega “Syria” al apellido “Poletti”, en reemplazo de la inicial “S.” que había figurado en el del año previo.

En “A solas”, la escritora se autodefine como argentina al especificar con el uso de un nosotros inclusivo su identidad nacional —“nosotras, las argentinas” (Syria, 1945b)— buscando así crear cierta complicidad con un público lector femenino que, en ningún momento, pareciera dejarse seducir por la columnista, tal como se puede apreciar en las palabras de una lectora a quien Poletti le cede su espacio hemerográfico:

En tu página ‘A solas’ invitas a menudo a tus amigas a escribirte, a exponer sus puntos de vista sobre los temas que tratas. A mí, sinceramente, no me interesan los temas que propones; y no porque no merezcan el mayor interés, sino porque yo, como otras tantas mujeres, no logro evadirme de mí misma, de mis problemas personales; cuando escribo, no sé hablar de otra cosa que de mí (Lydia citado en Syria, 1947a, p. 63).

Volviendo a la temática de la autodefinición en *Histonium*, al mismo tiempo que la autora se presenta como argentina, ofrece una pista sutil que insinúa su origen foráneo cuando, tras referirse a las extrañas denominaciones que portan las extranjeras —“Las del extranjero, con sus nombres exóticos, son las que más me atraen”—, invita a las lectoras a enviarle cartas, poniendo el acento en la particularidad de su propia gracia: “¿No habré de recibir pronto muchas, muchas cartas, enviadas a mi nombre, *Syria, nombre breve y fácil de recordar?* Así lo espero” (Syria, 1945b, p. 644; la cursiva es nuestra).

Nótese que la escritora busca que las lectoras miren con buenos ojos a las mujeres que, como ella misma, son inmigrantes. Esto mismo se percibe en otro artículo, correspondiente a noviembre de 1948, cuando paradójicamente —pero en sintonía con ese desajuste mencionado entre la escritora y su público lector, así como también con su próxima “renuncia” a seguir escribiendo “A solas”⁸— incluye en su columna femenina la carta de Elio Marra, un hombre extranjero que inicia su correspondencia con una pregunta retórica: ¿Puede un europeo hablar de la mujer argentina? [...] Opino que sí” (Marra en Syria, 1948d, p. 794). La carta versa sobre la actitud de desconcierto, escándalo, frialdad e incomprensión que las mujeres argentinas manifiestan frente a los “recién llegados” de Europa, debido a la reciente modificación que el extranjero percibe en las costumbres del cortejo amoroso:

la guerra ejerció una enorme influencia en nuestras relaciones con las mujeres; pero ese aspecto ha sido quizás uno de los pocos cuyos efectos no han sido negativos. La guerra enseñó

⁸ La última columna de Poletti aparece difundida en el ejemplar de *Histonium* de diciembre de 1948. Durante el primer semestre de 1949, solo se publican artículos histórico-costumbristas. Una de las razones por las cuales, según nuestra hipótesis desarrollada en Buret (2023), la autora interrumpe la escritura de “A solas”, así como también otra serie de trabajos periodísticos (reseñas, entrevistas, crónicas, etc.), se vincula a motivos ideológicos: la revista se politiza y sus colaboradores deben incorporar propaganda oficialista en sus artículos. Poletti inicialmente accede, pero luego, sin mediar ninguna explicación explícita, deja de escribir su columna y de realizar reportajes a personalidades femeninas vinculadas al poder de turno.

a la gente a vivir con mayor dinamismo, más intensamente y la puso frente a ciertas realidades urgentes y a veces brutales, a las que no podíamos substraernos, hombres y mujeres. De todo esto, algo hemos aprendido. Ahora estamos convencidos que decir a una muchacha “me gustas” no significa ser un individuo corrompido o malintencionado (Marra en Syria, 1948d, p. 794).

Volviendo a la atmósfera foránea que rodea al nombre de Syria, la autora pone el acento en esa particularidad posiblemente como una estrategia para llamar la atención sobre la columna que ella misma escribe. En este sentido, el énfasis puesto en su propio apelativo podría ser asociado a una idea que la escritora aconseja, justamente, en su primera columna: entre las recomendaciones sugeridas para la escritura de cartas, Poletti les habla a sus lectoras de la conveniencia de entretejer misterio en torno de sí:

La reserva, también en las cartas, es un arma de conquista. [...] Mantener un tanto de misterio, así en nuestra vida como en las cartas, es una seducción de que una mujer inteligente debe saber disfrutar: saber entretejer un velo sobre el misterio suave de nuestra intimidad, de nuestros sentimientos, de nuestra vida interior. Ocultemos, también en las cartas, el misterio de nuestro dolor que supo trocarse en serenidad de espíritu y en optimismo (Syria, 1945a, p. 428).

Bajo la firma de “S. Poletti”, la autora italiana aborda temas vinculados a lo que Bravo Herrera denomina “e(in)migración” (2015, p. 33) y explicita, a su vez, una pertenencia identitaria nacional argentina. Por un lado, con respecto al primer punto, en la primera traducción realizada por la escritora –“En la fonda ha muerto un hombre” de Pirandello, publicado en septiembre de 1945– son llamativos los tópicos desarrollados en el relato: el viaje a América, la muerte de un hombre al regresar a la patria y la tristeza de una mujer por tener que partir de la tierra natal. Esta historia, en la que volver supone morir y urge partir, es publicada significativamente en el mismo número en el que Syria, en su columna, se autopresenta como argentina.

En “Día de difuntos”, el único relato autobiográfico que la autora da a conocer en la revista, en octubre de 1945 y bajo la firma de “S. Poletti”, la narradora también remite al viaje a América, viaje que le imposibilitó asistir al entierro de su abuela y le impidió, además, cumplir con un simbólico deseo de su *nonna*, íntimamente ligado a la heterogeneidad que acarrea consigo la experiencia migratoria:

He aquí la tumba familiar: “Pasqualis-Pax”.

—La nuestra, abuela, ¿no es la más vieja entre todas las del pueblo?

—Sí; contiene veintisiete muertos. [...] Cuando yo también me encuentre aquí, muerta, no me traigas flores. [...] Las flores quedan bien en los campos. Si, en cambio, te marchas a América, lleva contigo un puñado de tierra de mi fosa, y sé buena (Poletti, 1945, p. 714).

Por otro lado, luego de estas referencias ligadas a un espacio de pertenencia europeo, en “Al margen de la moda. Caprichos necesarios... y reformas indispensables”, la firma “S. Poletti” se autorrepresenta, nuevamente, como argentina tras realizar un gesto de apropiación histórica: “Y, sin ir más lejos, *nuestras damas patricias, durante la Revolución de Mayo, ¿no se engalanaban acaso, con cintas y ramilletes azules y blancos, para expresar su solidaridad con el movimiento libertador?*” (Poletti, 1946a, p. 164; la cursiva es nuestra). Esta autodefinición se reitera en una reseña de julio de 1946, donde ya es posible asociar “Syria” con la inicial “S.” de la firma “S. Poletti”. Allí la autora –que realiza un comentario sobre un texto destinado al público infantil– efectúa la siguiente apropiación lingüística: “Bien es cierto que este libro, perteneciente a la “Biblioteca Ilustrada Juventa” viene a llenar un vacío ya que muy pocas son,

en *nuestro idioma*, las colecciones especialmente dedicadas a la juventud” (Poletti, 1946c; la cursiva es nuestra). Pero, inmediatamente después, realiza un leve movimiento de inserción de lo argentino dentro de lo latino:

Ricardo E. Pose brinda su valiosa cooperación [sic] y por primera vez inserta un *apellido latino y un libro nuestro, para “nuestra” infancia*, en la colección formada por Johnston McCully, Robert Louis Stevenson, James Otris, H. Rider Haggard, Arthur Conan Doyle, destinada a la *juventud argentina...* (Poletti, 1946c; la cursiva es nuestra).

En ese mismo número, Poletti reitera este recurso inclusivo y religador de las caras identitarias que la constituyen, identificando otra zona de comunión entre sus espacios de pertenencia —el italiano y el argentino, el europeo y el americano—, mediante el uso de la dicotomía oriental/occidental. Allí la frase “¡es un trabajo de chinos!” (Poletti, 1946b, p. 420) se opone a la expresión “nosotros, sencillos occidentales” (p. 423).

Una mirada inclusiva similar, que busca religar su heterogeneidad, fue utilizada por la autora poco después, cuando, al hablar sobre el voto femenino, diferencia a la mujer sajona de la latina:

si es cierto que la mujer carece de condiciones temperamentales aptas para la política, condiciones sumamente necesarias para el discernimiento y la preparación civil exigidas por el voto, *menos condiciones aún presenta la mujer latina en comparación con la sajona*, más propicia a ello por temperamento, tradición y preparación social; menos aún la sudamericana, cuyo encanto principal es su exquisita femineidad. Y menos todavía tenemos las argentinas a las que —dicho sea inter nos— el voto interesa mucho menos que un lindo tapado de piel o... una película dramática. Efectivamente, carecemos de preparación política (Syria, 1946, p. 580; la cursiva es nuestra).

Dos años después, cuando la ley del voto femenino ya había sido promulgada, Poletti vuelve a hablar de las “razas latinas” a las que les agrega, significativamente, el atributo de “trasplantadas”, participio que pone el acento en la temática migratoria por ella vivida y en la constitución racial del pueblo argentino. A través de este giro silogístico, Poletti intenta aminorar las diferencias existentes entre ella y los habitantes del país de arriba: “La mujer argentina trabaja a la par de la norteamericana o sajona; pero con un galardón más: sabe mantener su femineidad [...]. Creo que ni el bien logrado sufragio femenino cambiará nuestra más íntima esencia, nuestra idiosincrasia, que tiene su más noble raigambre en las viejas razas latinas trasplantadas a nuestro suelo” (Syria, 1948b, p. 297). Esta mirada inclusiva se relaciona con ese intento de Poletti de tender puentes religadores de los territorios que la habitan. Cornejo Polar sostiene que “el desplazamiento migratorio duplica (o más) el territorio del sujeto y le ofrece o lo condena a hablar desde más de un lugar. Es un discurso doble o múltiplemente situado” (1996, p. 841). Encontrar una categoría inclusiva de esos espacios supone religar las distintas partes constitutivas del yo. En el fragmento citado, Poletti pareciera estar buscando esa palabra que tiende puentes hacia los distintos espacios geográficos y culturales que la constituyen.

En síntesis, durante casi su primer año de colaboración en *Histonium*, la autora mantuvo —posiblemente, por una decisión que no fue personal, sino de especulación comercial— una identidad escindida a través del uso de dos firmas, escisión que finalizaría en julio de 1946 cuando incorpora una tercera, la de “Syria Poletti”, que le permite al lector la asociación de nombres. Si bien, como hemos visto, las firmas “Syria” y “S. Poletti” al presentarse se identifican con lo argentino, al mismo tiempo es posible apreciar, en el mismo espacio discursivo, la emergencia de otro rostro, el foráneo, el de la inmigrante, ya sea mediante frases, o bien, a través del abordaje de temáticas muy ligadas a la experiencia personal de la autora.

Esta particularidad de su imagen pública, que hemos caracterizado como “heterogénea”, se vislumbra en otros artículos publicados después de julio de 1946 –cuando el lector ya tiene la posibilidad de asociar las dos firmas– así como también en su primera novela *Gente conmigo* (1962), en la que identificamos tres rostros: el de inmigrante italiana, el de viajera europea y el de escritora argentina.

EN TORNO A LAS ELECCIONES DE SYRIA. Entre las variadas colaboraciones que Poletti realizó para *Histonium*, es posible distinguir la huella personal de la escritora en un conjunto de elecciones temáticas y genéricas que posteriormente retomará y desarrollará en su propia obra literaria. Anteriormente, ya hemos hecho referencia a tópicos vinculados a su autobiografía: además del viaje a América y la importancia de la figura de la abuela en “Día de Difuntos”, Poletti alude allí mismo a la lejanía materna: “—¡Cuántos soldados muertos, abuela! ¡Y todos sin flores! / —Sí, porque sus madres están lejos, como la tuya” (Poletti, 1945, p. 714). Y, también, en ese relato autobiográfico, hace referencia al paisaje montañoso de un invierno europeo, blanco y frío: “Era el mes de noviembre; nuestro noviembre, ¿recuerdas?; ya empezaba a hacer frío; habían caído las primeras nevadas sobre las montañas...” (p. 713). En esta cita, es significativo el uso del posesivo –“nuestro noviembre”– con un tiempo pretérito en el que la identidad de la niña estaba fundida con la de la abuela, a través de ese tiempo compartido en un paisaje unívoco, aquel que, hasta ese momento, la narradora habitaba y conocía. América, “el monstruo” que come hijos y bebe el cerebro –tal como es caracterizado en *Gente conmigo* el territorio de arriba–, se presenta aquí también, en este temprano relato autobiográfico, como un espacio que amenaza con fragmentar la identidad compartida y frente a la que la narradora se rebela: “No morirás, abuela; yo no iré a América” (p. 714). Y, sin embargo, pese a la convicción de las frases pronunciadas, la identidad compartida se disuelve y dispersa: “¡Abuela, tú has muerto y yo estoy en América ¡Y no he traído conmigo un puñado de tierra de tu fosa!” (p. 714). Aquí, el incumplimiento del deseo de la abuela plasma, visualmente, la irremediable fragmentación; la pertenencia de la narradora/autora a más de un espacio; la heterogeneidad de la adulta que, atraída por el monstruo, emigró a América.

Otros tópicos ligados a la biografía de Poletti, presentes en los textos que traduce o escribe la autora, son: la hija no querida por ser mujer (tema mencionado en “Una mujer cantaba” de Michele Saponar); la relación salud y moda (abordada por la autora en “Al margen de la moda. Caprichos necesarios... y reformas indispensables”); el amor y los deberes superiores a la pasión amorosa (temas tratados en “A solas”, del mes de noviembre de 1945); la mujer fea y la mujer bella (dicotomía abordada en su columna de enero de 1948 y presente, también, en la traducción de “Beatriz” de Giuseppe Lanza); y la temática religiosa, desarrollada en su columna de noviembre de 1946. Todos estos temas son retomados en *Gente conmigo*.⁹ Algunos

⁹ En *Gente conmigo*, las referencias a la hija no querida por ser mujer aparecen en el capítulo I de la novela, desarrolladas en íntimo vínculo con el defecto físico que presenta la narradora y en el momento en que se alude a la emigración de sus padres y de sus dos hermanos: “se comprende por qué [mis padres] resolvieron dejar a dos hijas, Bertina, tan trabajadora y formal que ya les procuraba dinero, y yo, porque no les habría sido útil para sembrar ni para criar hombres con ese físico endeble y el extraño oficio que me circulaba en las venas como otra deficiencia” (Poletti, 1967, p. 12). Por su parte, la temática de la moda y la salud se observa en el capítulo XVIII, donde se narra la historia del modisto Gastón Richard. En ese apartado, la pareja de la narradora manifiesta el deseo de que Nora cambie su forma de vestir. Richard le haría un vestido acorde a su defecto físico, a cambio de una traducción particular: “Quiero crearle un modelo de acuerdo con su... personalidad.” (Poletti, 1967, p. 175). Con respecto al tópico de la mujer bella y la mujer fea, las reflexiones de la narradora se producen cuando dialoga con su hermana Bertina sobre el amor de Renato: “—¡Qué estupidez! Entonces, para vos, una persona fea no puede ser querida. / —Querida sí. Pero no amada [...] Podrá suscitar afecto, simpatía, piedad, todo menos amor. Menos pasión [...] Lo que inspira una pasión tan vital como el amor es la

de ellos también son desarrollados en relatos posteriores: la hija no querida por su sexo está presente en “Los caballos” –el primer relato de *Línea de fuego*–, de la misma manera que el abandono materno y el viaje a América aparecen tematizados en “El tren de medianoche” del mismo volumen y *Extraño oficio*.

También en la traducción del relato “La cobra” de Ferdinando D’Amora es posible identificar el gusto de la autora por el género policial, género que frecuentará al redactar los relatos escritos para la revista *Vea y lea*, posteriormente recogidos en *Historias en rojo* (1969). D’Amora presenta un relato sin detective en el cual se describe un crimen perfecto. Tras una infidelidad, el marido engañado le propone al amante de su esposa realizar un duelo singular: meter la mano en una canasta con una víbora, para que sea la suerte la que decida quién de los dos morirá picado por su mordedura. Cuando tiene lugar el acontecimiento frente a la mirada curiosa de un conjunto de mujeres, el amante muere de un ataque al corazón, ataque “planificado” por el esposo que sabía que en la canasta no había ningún animal, pero que también conocía la delicada salud de su “amigo”, un enfermo cardíaco.

Otra huella personal de la autora la identificamos en el interés por la infancia y por su educación, aspectos que serán desarrollados a lo largo de toda su carrera profesional. En *Historium*, estos tópicos son abordados en diferentes textos: en la reseña que Poletti realiza sobre el contario de Pose, *Leyendas negras para los niños blancos y otras historias*; en las columnas del mes de octubre, noviembre y diciembre de 1946 –donde la escritora menciona y/o desarrolla algún aspecto relativo a la educación de los niños– y, también, en la de agosto de 1947, donde recupera una imagen pictórica relacionada a su propia infancia. Allí, Syria recuerda la estampa de una niña plasmada en un jarrón del siglo pasado. En esa reminiscencia, asoma su rostro foráneo, europeo, y con él, el carácter heterogéneo de su identidad: “A veces pienso que si volviese a mi viejo caserón y la guerra hubiese respetado a ese florero del siglo pasado, hallaría por cierto a mi jovencita amiga estropeada y marchita, sin haber salido del contorno del florero” (Syria, 1947b, 574).

La temática de la niñez está presente, además, en la crónica sobre “El Primer Congreso de Madres”. Allí, la autora recuenta los debates suscitados en torno a las presentaciones de Emma Mendizábal de Longhi, presidenta del Congreso; Emma Ververde de Graña, delegada del Uruguay y Elvira Paiva, periodista local, que versaron sobre “las injusticias sociales y legales que existen en todos los países con respecto a los hijos ilegítimos” (Poletti, 1948, p. 559).

Este interés por la infancia está en sintonía con la destacada producción literaria, destinada a los niños, que realizó la escritora¹⁰. Al respecto es interesante citar el fragmento de un artículo de 1952, publicado en *El Hogar*, donde Poletti subraya la necesidad de desarrollar una literatura infantil nacional:

Hace poco hemos leído en una revista nacional una justa queja acerca de la pobreza de la literatura infantil argentina. El autor de la nota lamentaba que los niños sudamericanos –y argentinos en especial– tuviesen que recurrir a las aventuras policiales estilo “yankee” por no

belleza física” (Poletti, 1967, p. 90). La temática de los deberes superiores a la pasión amorosa se presenta hacia el final de la novela cuando la narradora, finalmente, se aboca a su oficio. Por último, las referencias a Dios y a la religiosidad de la narradora están presentes a lo largo de la novela y han sido analizadas en Buret (2021).

¹⁰ La producción de literatura infantil de Poletti es notable. Al respecto, Silvana Serafin enumera las siguientes obras: “*¡Reportajes supersónicos!* (1972), *El juguete misterioso* (1977), *El misterio de las valijas verdes* (1978), *Marionetas de aserrín* (1980), *El rey que prohibió los globos* (1982), *Inambú busca novio* (1983), *Enanito Siete* (1984), *El monito bambín* (1985), *Aleli y el payaso Bum Bum* (1985), *¡Buen Día, Salud!* (1987), *Las siete hermanas* (1987), *100 Cuentos de Syria Poletti* (1987), *Las hadas hacen dedo* (1988), *Por el arcoíris en zapatillas* (1989), *Viaje en el tiempo* (1991), *El terror de la selva* (1991).” (2018, pp. 140-141, n. 15).

poseer unos cuentos infantiles nuestros y aconsejaba, en cambio, volver al mundo de las fábulas clásicas [...] Nos congratulamos con las nobles aspiraciones del autor, pero nada más inadecuado que, por desplazar una literatura extranjera, oponerle otra igualmente extranjera, si bien artísticamente superior. Y no es por mero nacionalismo que exigimos una literatura infantil nuestra; es porque nuestros niños están espiritualmente ajenos a ambientes que no conocen [...]. (Poletti, 1952, p. 8)¹¹.

Cabe recordar, también, que dos años después de la publicación de este artículo, Poletti recibía el Premio Kraft de Cuentos Infantiles.

En *Histonium*, paralelamente a estos aspectos en los que Poletti pareciera tener cierta incidencia –específicamente, nos referimos a los cuentos que traduce, los libros que reseña y el relato autobiográfico que escribe–, existen otros, vinculados al momento político y cultural en el que la autora publica, que no son elegidos por ella sino por los editores de la revista en función de, entre otras cosas, el interés del público lector. Al respecto es muy sugestivo que, justamente, en el mes en que se inicia la columna de Syria, destinada específicamente al público femenino, aparezca un editorial de Pablo Girosi que se detiene a analizar al público lector, colectivo que “interesa sobremanera al editor, para quienes escritores sobran y lectores faltan siempre” (1945, p. 365). En este artículo, titulado “Elogio de la revista”, el autor explica las razones por las cuales se producen pequeños o grandes choques personales entre el director y el colaborador:

Una revista, como cualquier periódico, no puede prescindir del lector. Está hecha realmente para él y debe saber cautivarlo y mantenerlo. Pero solo para ciertas revistas, vale lo de que el escritor que publica en ellas no ha de preocuparse de si será leído mucho, poco o nada. Es al director a quien incumbe la obligación de elegir la colaboración que interese al lector o que crea un nuevo lector. Para él todo nuevo lector no solo es una pequeña conquista, sino que le da la medida de su acierto directivo (Girosi, 1945, p. 366).

Girosi define a *Histonium* como una revista que descubre al lector y cada descubrimiento es una satisfacción, puesto que “agranda su optimismo sobre el nivel cultural medio del país” (p. 367).

Frente a esta somera descripción sobre distintos asuntos relativos a la dinámica hemerográfica –las relaciones interpersonales entre la dirección y la figura del escritor; la concepción de *Histonium* como “revista de cultura” y la relevancia del lector en la definición de ambas cuestiones–, podemos pensar que la trayectoria de las dos secciones que están a cargo de Poletti –la columna femenina “A solas” y los reportajes realizados a “mujeres de nuestro tiempo”– se inician y cierran en vinculación, entre otras cosas, con las cuestiones editoriales planteadas por Girosi. Poletti en su faceta periodística –pues, en tanto escritora, debe “prescindir del lector” (Girosi, 1945, p. 365)– se compromete a realizar colaboraciones que sean aceptadas por el director y, en este sentido, podríamos considerar que una de las pautas es abordar temáticas actuales, por ejemplo, la del voto femenino y la de los nuevos roles públicos de la mujer, como los de escritora y política. Estos aspectos son los que Poletti debe desarrollar de acuerdo a las directivas que el editor de la revista determina en función del lectorado al que este aspira. Estos lineamientos, en el caso de la columna, se prolongan por más de cuatro años pero, los reportajes realizados en 1948, no tienen demasiada continuidad posiblemente porque el factor que Girosi no tiene presente –dado que, en 1945, cuando él escribe, todavía no ocurre– es el contenido de propaganda política que la revista irá adoptando hacia 1947 y 1948. Este aspecto Poletti lo retoma en su primera novela para evidenciarlo, con ciertos tonos críticos, a

¹¹ En la misma revista, años después, Poletti publica “El teatro para niños en Buenos Aires” (1961), en el que ofrece una crítica sobre los diferentes espectáculos brindados en la capital porteña.

través de la voz de Nora Candiani, la narradora protagonista, que le dice a una familia de calabreses: “Vaya todos los días a ver a esa señora, a la Presidencia, o donde ella reciba. Vaya con todos los chicos, como hizo conmigo. *Es probable que se interesen en ustedes con fines de propaganda política, que les saquen fotos, que salgan en los diarios...*” (Poletti, 1967, p. 125; la cursiva es nuestra). Esta cita plasma muy claramente cómo incluso los géneros y temas no tan claramente elegidos, sino más bien impuestos por la dirección de la revista, siguieron operando en la autora, permitiendo así la identificación en su obra de “vestigios” de esa temprana experiencia hemerográfica.

A lo largo de este análisis nos detuvimos a explorar ciertas características desplegadas por Syria Poletti en su período inicial como escritora y de las que sobresalió desde un primer momento su adaptabilidad para desempeñar distintos roles y abordar diferentes géneros discursivos. Vimos también que su colaboración en *Histonium* fue hito importante en su carrera como escritora ya que dicha participación, de perfil múltiple y variado, fue el camino que le permitió materializar su versatilidad autoral y le brindó la posibilidad no solo de abordar distintos discursos, temáticas y niveles de acercamiento al lector, sino también de explorar tópicos y formatos sobre los que volvería a lo largo de su carrera profesional. Fue también en esta etapa cuando Poletti comenzó a edificar, voluntaria e involuntariamente, su “imagen de escritora” (Gramuglio, 2013), una construcción poliédrica y ambigua, derivada de su condición de sujeto migrante heterogéneo (Cornejo Polar 1995; 1996). Esta particular imagen fue el timón que le permitió navegar en distintas aguas, en las diferentes perspectivas y valencias que siempre, de un modo u otro, ofrece la compleja realidad.

Detalle de las publicaciones realizadas por Syria Poletti en *Histonium*:¹²

1945 - Columna

1. Syria, “A solas...”, a. VII, n° 73, junio 1945, p. 428.
2. Syria, “A solas...”, a. VII, n° 74, julio 1945, p. 500.
3. Syria, “A solas...”, a. VII, n° 75, agosto 1945.
4. Syria, “A solas”, a. VII, n° 76, septiembre 1945, p. 644.
5. Syria, “A solas”, a. VII, n° 77, octubre 1945, p. 716.
6. Syria, “A solas”, a. VII, n° 78, noviembre 1945, p. 788.
7. Syria, “A solas”, a. VII, n° 79, diciembre 1945, pp. 862-4.

1945 - Relato

8. Poletti, S. “Día de difuntos”, a. VII, n° 77, octubre 1945, pp. 713-715.

1945 - Traducciones

9. Pirandello, Luigi, “En la fonda ha muerto un hombre. (Traducción de S. Poletti. Especial para ‘Histonium’)”, a. VII, n° 74, julio 1945, pp. 497-499.
10. Prosperi, Carola, “Rosas. (Versión del italiano de S. Poletti, para Histonium)”, a. VII, n° 76, septiembre 1945, pp. 641-643.
11. D’Amora, Ferdinando, “La cobra. (Traducción del italiano, por S. Poletti, especial para Histonium)”, a. VII, n° 78, noviembre 1945, pp. 785-787.

¹² Hasta el mes de junio de 1948, la revista se llamó *Histonium (Istonio)*. Revista mensual ilustrada de cultura. A partir del número doble de julio-agosto de 1948, el nombre se abrevió: *Histonium*. Revista mensual ilustrada.

12. Chiesa, Francisco [sic], “Cuento de Navidad. (Versión de S. Poletti, para ‘Histonium’)”, a. VII, n° 79, diciembre 1945, pp. 855-861.¹³

1946 - Columna

13. Syria, “A solas”, a. VII, n° 80, enero 1946, p. 64.
 14. Syria, “A solas”, a. VII, n° 81, febrero 1946.
 15. Syria, “A solas”, a. VII, n° 82, marzo 1946, p. 192.
 16. Syria, “A solas”, a. VII, n° 83, abril 1946, p. 255
 17. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 84, mayo 1946.
 18. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 85, junio 1946.
 19. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 86, julio 1946, pp. 447-448.
 20. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 87, agosto 1946, p. 515.
 21. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 88, septiembre 1946, pp. 579-580.
 22. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 89, octubre 1946, pp. 642-643.
 23. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 90, noviembre 1946, p. 708.
 24. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 91, diciembre 1946, p. 771.

1946 - Artículos

25. Poletti, S., “Al margen de la moda. Caprichos necesarios... y reformas indispensables”, a. VII, n° 82, marzo 1946, pp. 163-166.
 26. Poletti, S., “El bolso”, VIII, n° 84, p. 314.
 27. Poletti, Syria, “I. El bordado en la antigüedad. Historia de un gran arte menor”, a. VIII, n° 86, julio 1946, p. 418.
 28. Poletti, Syria, “Doble aniversario de Grazia Deledda”, a. VIII, n° 87, agosto 1946, pp. 474-478.

1946 - Traducciones

29. Saponaro, Michele, “Una mujer cantaba – Una noche en la aldea (Traducidos del italiano por S. Poletti especialmente para ‘Histonium’)”, a. VII, n° 80, enero 1946, pp. 61-63.
 30. Puccini, Mario, “Sorpresas de la vida”, a. VII, n° 81, febrero 1946, p. 124.
 31. Milanese, Guido, “Fray Lucas”, a. VIII, n° 85, junio 1946, p. 379.

1946 - Reseñas

32. Pinto, Ernesto, *Canción del niño viajero* [Reseñista: Poletti], a. VIII, n° 85, junio 1946, p. 369.
 33. Pose, Ricardo E., *Leyendas Negras para los niños Blancos [sic] y otras historias*, Librería Hachette, Buenos Aires, 258 páginas. [Reseñista: S. Poletti], a. VIII, n° 86, julio 1946, p. 436.

1947 - Columna

34. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 92, enero 1947, p. 63.
 35. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 93, febrero 1947, p. VII.
 36. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 94, marzo 1947, pp. 198-99.
 37. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 95, abril 1947, pp. 270-1.
 38. Syria, “A solas”, a. VIII, n° 96, mayo 1947, p. 346.
 39. Syria, “A solas”, a. IX, n° 97, junio 1947.
 40. Syria, “A solas”, a. IX, n° 98, julio 1947.

¹³ El nombre del autor aparece castellanizado.

41. Syria, "A solas", a. IX, n° 99, agosto 1947, pp. 574-575.
42. Syria, "A solas", a. IX, n° 100, septiembre 1947, p. 651.
43. Syria, "A solas", a. IX, n° 101, octubre 1947.
44. Syria, "A solas", a. IX, n° 102, noviembre 1947.
45. Syria, "A solas", a. IX, n° 103, diciembre 1947.

1947 - Artículo

46. Poletti, Syria. "El bordado en la Edad Media", a. IX, n° 98, julio 1947, p. 491.

1947 - Traducciones

47. Salsa, Carlo, "Róncolo" (Traduc. de S. Poletti), a. VIII, n° 92, enero 1947, pp. 60-2.
48. Michelis, Enrique¹⁴ [sic] de, "La abuela. (Traducción S. Poletti, especial para 'Histonium')", a. VIII, n° 94, marzo 1947, pp. 195-197.
49. Prospero, Carola, "Fania. (Versión de Syria Poletti especial para 'Histonium')", a. IX, n° 99, agosto 1947, pp. 577-583.
50. Storti, Rosa Claudia, "Ellos están desarmados. (Versión de Syria Poletti especial para 'Histonium')", a. IX, n° 100, septiembre 1947, pp. 653-659.
51. Tomaselli, Cesco, "El poste de telégrafo. (Versión de Syria Poletti, para 'Histonium')", a. IX, n° 103, diciembre 1947.

1947 - Reseña

52. Wickert, Richard. *Historia de la Educación* (Trad. Lorenzo Luzuriaga), 302 págs. Ed. Losada S.A., Buenos Aires. [Reseñista: Syria Poletti], a. VIII, n° 92, enero 1947, p. 49.

1948 - Columna

53. Syria, "A solas", a. IX, n° 104, enero 1948, p. 68.
54. Syria, "A solas", a. IX, n° 105, febrero 1948, pp. 143-144.
55. Syria, "A solas", a. IX, n° 106, marzo 1948, pp. 218-219.
56. Syria, "A solas", a. IX, n° 107, abril 1948, pp. 296-297.
57. Syria, "A solas", a. IX, n° 108, mayo 1948, pp. 374-375.
58. Syria, "A solas", a. X, n° 109, junio 1948, pp. 456-457.
59. Syria, "A solas", a. X, n° 110-111, julio-agosto 1948, p. 557.
60. Syria, "A solas", a. X, n° 112, septiembre 1948, p. 634.
61. Syria, "A solas", a. X, n° 113, octubre 1948.
62. Syria, "A solas", a. X, n° 114, noviembre 1948.
63. Syria, "A solas", a. X, n° 115, diciembre 1948.

1948 - Artículos

64. Poletti, Syria, "La cuna", a. IX, n° 104, enero 1948, pp. 17-23.
65. Poletti, S., "Tradiciones y costumbres pascuales", a. IX, n° 106, marzo 1948, pp. 179-182.

1948 - Crónica

66. Poletti, S., "El primer Congreso de Madres", a. X, n° 110-111, julio-agosto 1948, pp. 559-560.

¹⁴ El nombre del autor aparece castellanizado.

1948 – Reportajes¹⁵

67. s.f., “Mujeres de nuestro tiempo. Nelly Guerra de Noble”, a. X, n° 110-111, julio-agosto 1948, p. 558.
68. Poletti, Syria, “Misión y apostolado de la mujer frente a la ansiedad social de nuestro tiempo”, a. X, n° 112, septiembre 1948, pp. 585-588.
69. s.f., “Mujeres de nuestro tiempo. Angélica Victoria Roca”, a. X, n° 113, octubre 1948, p. 717.
70. s.f., “Mujeres de nuestro tiempo. Clara M. de Borlenghi”, a. X, n° 114, noviembre 1948, p. 795.

1948 - Traducciones

71. Lanza, Giuseppe. “Beatriz (Versión de S. Poletti, Ilustr. de Enzo Morelli)”, a. IX, n° 105, febrero 1948, pp. 146-151.
72. Scorti, Sandro. “¡No quiero casarme! (Versión de S. Poletti especial para ‘Histonium’)”, a. IX, n° 107, abril 1948, pp. 298-303.
73. Negri, Ada, “Los adolescentes. (Versión de S. Poletti especial para ‘Histonium’)”, a. IX, n° 108, mayo 1948, pp. 376-379.
74. Poliseno, Walter. “Corte de Asises (Versión de S. Poletti)”, a. X, n° 109, junio 1948, pp. 448-455.

1949 - Artículos

75. Poletti, Syria. “Vuelve la gloria de los mantones”, a. X, n° 116, enero 1949, pp. 65-66.
76. Poletti, Syria. “El abanico: preciosa frivolidad”, a. X, n° 117, febrero 1949, pp. 67-68.
77. Poletti, Syria. “La Czarda: auténtica expresión de Hungría”, a. X, n° 118, marzo 1949, pp. 65-66.
78. Poletti, Syria. “Tejidos indoamericanos”, a. X, n° 119, abril 1949, p. 59.
79. Poletti, Syria. “Cuando los millonarios juegan”, a. X, n° 120, mayo 1949, p. 58.
80. Poletti, Syria. “Carruajes de gala”, a. XI, n° 121, junio 1949, p. 69.
81. Poletti, Syria. “El juego del pato”, a. XI, n° 122, julio 1949, p. 70.

Cuadro sobre la cantidad de textos publicados por Poletti en *Histonium*, discriminados por años y tipos de textos publicados:

	Columna <i>A solas</i>	Relatos	Artículos	Traduc- ciones	Reseñas	Crónicas	Reportajes	Total
1945	7	1	-	4	-	-	-	12
1946	12	-	4	3	2	-	-	21
1947	12	-	1	5	1	-	-	19
1948	11	-	2	4	-	1	4	22
1949	-	-	7	-	-	-	-	7
Total	42	1	14	16	3	1	4	81

¹⁵ Los reportajes que son titulados inicialmente con la frase “Mujeres de nuestro tiempo” están ubicados detrás de la columna de Syria y, si bien no son firmadas, se sabe que fueron efectuadas por la escritora dado que en la columna especifica lo siguiente: “En este número, nuestra página inicia una nueva sección destinada a recordarnos las más destacadas figuras femeninas del mundo actual” (Syria, 1948c, 557).

Referencias bibliográficas:

- Bravo Herrera, F.E. (2012). Syria Poletti y el oficio de escribir exilios. En R.M. Grillo (ed.), *Penelope e le altre / Penélope y las demás* (pp. 283-304). Salerno: Oèdipus.
- (2014). La inmigración italiana en Argentina entre la memoria y el olvido. En R.M. Grillo, S. Martelli & C. Perugini (eds.). *El olvido está lleno de memoria* (pp. 79-112). Salerno: Oèdipus.
- (2015). *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Teseo.
- (2016). Espacios autobiográficos y de la memoria en Syria Poletti, *Gramma*, 27(56), 121-135.
- Bueno Chávez, R. (2004). *Antonio Cornejo Polar y los avatares de la cultura latinoamericana*. Lima: Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Recuperado de <https://fondoeditorial.unmsm.edu.pe/index.php/fondoeditorial/catalog/book/14>
- Buret, M.F. (2021). La ‘mordedura de lo real’ en *Gente conmigo* de Syria Poletti. *Recial*, 12(20), 212-230. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/recial/article/view/35734>
- Buret, M.F. (2023). Syria Poletti y el peronismo en *Histonium. Exlibris*, 12, en prensa.
- Cornejo Polar, A. (1995). Condición migrante e intertextualidad multicultural: El caso de Arguedas. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 21(42), 101-109.
- (1996). Una heterogeneidad no dialéctica: sujeto y discurso migrantes en el Perú moderno. *Revista Iberoamericana*, 176-177, 837-844. Recuperado de <https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/6262/0>
- Correas de Zapata, C. (1978). Syria Poletti: Crónica de una rebeldía. En Ead., *Ensayos hispanoamericanos* (pp. 203-222). Buenos Aires: Corregidor.
- Girosi, P. (1945). Elogio de la revista. *Histonium. Revista de cultura. Istonio*, 73, 365-367.
- Gramuglio, M.T. (2013). Leopoldo Lugones. La construcción de imágenes de escritor. En Id., *Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina* (pp. 98-116). Rosario: Municipal de Rosario.
- Gregorich, L. (1967). La narrativa: la generación del 55. *Capítulo. La historia de la literatura argentina*, fascículo 53, *La generación del 55: los narradores* (pp. 1249-1272). Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Lojo, M.R. (2000). *Pasos nuevos en espacios habituales*. En E. Drucaroff (dir.). *Historia crítica de la Literatura Argentina* (pp. 19-48). Buenos Aires: Emecé.
- Medrano, C. (1992). Entonces la mujer. Syria Poletti. *Todo es historia. Italia la otra madre patria*, 305, 34-36.
- Paravati, C. (1974). Syria Poletti: un oficio, un destino. *Mundo Hispánico*, 22, 314.
- (1977). Estudio preliminar. En S. Poletti, *La gente* (pp. 9-34). Buenos Aires: Kapelusz.
- Poletti, S. (1945). Día de difuntos. *Histonium (Istonio). Revista mensual ilustrada de cultura*, a. VII, n° 77, 713-715
- (1946a). Al margen de la moda. Caprichos necesarios... y reformas indispensables. *Histonium (Istonio). Revista mensual ilustrada de cultura*, 82, 163-166.
- (1946c). *Leyendas Negras para los niños Blancos y otras historias*, por Ricardo E. Pose, Librería Hachette, Buenos Aires, 258 páginas. *Histonium (Istonio). Revista mensual ilustrada de cultura*, 86, 436.
- (1946b). El bordado en la antigüedad. Historia de un gran arte menor. *Histonium (Istonio). Revista mensual ilustrada de cultura*, 86, 418-423.
- (1948). El primer Congreso de Madres. *Histonium. Revista mensual ilustrada*, 110-111, 559-560.
- (1952). Forjemos una literatura infantil. *El hogar*, 2211, 8 y 107.

- (1961). El teatro para niños en Buenos Aires. *El hogar*, 2614, 4-6 y 54-55.
- (1966) [1964]. *Gente conmigo*. Buenos Aires: Losada.
- (1967) [1962]. *Línea de fuego*. Buenos Aires: Losada.
- (1973) [1969]. *Historias en rojo*. Buenos Aires: Losada.
- (1974) [1971]. *Extraño oficio*. Buenos Aires: Losada.
- (1977). *Taller de imaginiería*. Buenos Aires: Losada.
- Serafin, S. (ed.). (2004a). *Immigrazione friulana in Argentina. Syria Poletti racconta...* Roma: Bulzoni.
- (ed.). (2004b). *Contributo friulano alla letteratura argentina*. Roma: Bulzoni.
- (ed.). (2005). *Ancora Syria Poletti. Friuli e Argentina due realtà a confronto*. Roma: Bulzoni.
- (2008). Syria Poletti: la scrittura della marginalità. In S. Serafin (ed.) *Scrittura migrante. Parole e donne nelle letterature d'Oltreoceano* (145-155). Udine: Forum.
- (2018). Syria Poletti en su laberíntico deambular entre realidad y ficción. *Hispanic Studies Review*, 3(2), 136-149. Recuperado de <https://hispanicstudiesreview.cofc.edu/article/34054-syria-poletti-en-su-laberintico-deambular-entre-realidad-y-ficcion>
- Syria (1945a). A solas. *Histonium (Istonio)*. *Revista mensual ilustrada de cultura*, 73, 428.
- (1945b). A solas. *Histonium (Istonio)*. *Revista mensual ilustrada de cultura*, 76, 644.
- (1946). A solas. *Histonium (Istonio)*. *Revista mensual ilustrada de cultura*, 88, 579-80.
- (1947a). A solas. *Histonium (Istonio)*. *Revista mensual ilustrada de cultura*, 92, 63.
- (1947b). A solas. *Histonium (Istonio)*. *Revista mensual ilustrada de cultura*, 99, 574-575.
- (1948a). A solas. *Histonium*. *Revista mensual ilustrada*, 105, 143-144.
- (1948b). A solas. *Histonium*. *Revista mensual ilustrada*, 107, 296-297.
- (1948c). A solas. *Histonium*. *Revista mensual ilustrada*, 110-111, 557.
- (1948d). A solas. *Histonium*. *Revista mensual ilustrada*, 114, 794.